

Comparaison de manuscrits sanskrits

(édition critique et classification)

Marc Csernel¹, Patrice Bertrand²

¹*Inria Rocquencourt & Université Paris IX Dauphine
Domaine de Voluceau ; BP 105
78 153 Le Chesnay Cedex ; France
Marc.Csernel@inria.fr*

²*GET - ENST Bretagne ; Umr Tamcic & Dept Lussi
Technopôle Brest-Iroise ; CS 83818
29 238 Brest Cedex 3 ; France
Patrice.Bertrand@enst-bretagne.fr*

Résumé :

Face à une collection de manuscrits retranscrivant un même texte, fréquemment dispersés dans le temps et l'espace, le chercheur a recours à l'édition critique afin de prendre en compte tous les aspects du texte. En vue de faciliter leurs créations et d'offrir de nouvelles possibilités en matière d'analyse et d'interactivité, quelques éditions critiques informatisées ont déjà été proposées. Dans cet article, nous nous intéressons au cas de l'édition critique (électronique) de manuscrits écrits en sanskrit. Nous commençons par décrire les spécificités du sanskrit qui soulèvent un ensemble de problèmes touchant aussi bien à la typographie qu'à l'informatique et l'analyse de données. Puis, nous présentons brièvement les solutions informatiques actuelles permettant d'adapter les traitements à la typographie et la syntaxe particulière au sanskrit. Enfin, nous proposons une approche automatique pour identifier et évaluer les différences entre deux manuscrits en vue notamment de décrire les relations de filiation entre manuscrits connus d'un même texte. D'un point de vue algorithmique, notre approche est basée sur des techniques habituellement employées pour comparer des chaînes moléculaires.

Mots clés:

édition critique, sanskrit, distance intertextuelle, arbres phylogénétiques.

1. Introduction

Une édition critique est un ouvrage qui fait apparaître toutes les différences existantes entre les variantes d'un texte. L'élaboration d'une édition critique prend toute son importance et revêt toute sa difficulté lorsqu'un texte est connu au travers d'un vaste ensemble de manuscrits dispersés à la fois dans le temps et dans l'espace. En effet, la retranscription des manuscrits est affectée non seulement par des modifications successives provenant de façon volontaire ou non des scribes, mais aussi par des atteintes du temps qui peuvent rendre inutilisable telle ou telle partie. En outre, il est possible qu'un manuscrit provienne de plusieurs sources : manuscrits recopiés par d'autres scribes, épigraphies, ...

Si l'édition critique comprend de nombreux manuscrits, elle peut alors revêtir une allure rébarbative pour le profane, puisqu'en poussant les choses à l'extrême, le lecteur se retrouve devant une page comportant quelques lignes faisant partie du texte de l'édition (appelé encore texte "maître"), et un grand nombre de lignes écrites sous la forme de notes de bas de pages, décrivant par le menu les variations du texte en fonction des différentes sources possibles.

Le choix du texte d'une édition critique relève de l'éditeur qui, après comparaison des manuscrits, peut aussi bien retenir un manuscrit particulier que proposer un texte moyen, obtenu à partir de plusieurs manuscrits. La comparaison deux à deux des variantes d'un texte étant un travail des plus fastidieux, le choix du texte de l'édition est donc un authentique travail de bénédictin.